

Lancan vei fueill'e flor e frug

BdT 29,12

Mss.: E 62, a² 109 = Arnaut Daniel.

Metrica: a8 b8 a8 b8 c10' d10' d10' (Frank 430:1). *Canso* di 6 *coblas unissonans* di 7 versis, seguite da una *tornada* di 3.

Edizioni: Canello 1883, p. 100; Lavaud 1910-11, p. 42; Toja 1960, p. 221; Perugi 1978, vol. II, p. 171; Wilhelm 1981, p. 18; Eusebi 1984, p. 30; Perugi 2015, p. 63.

- letto 25361 volte

Edizioni

- letto 839 volte

Perugi 2015

I.

Lancan vei fueilla e flor e frug
parer dels arbres e-ill ramel'
et aug lo chan que fan e-l brug
ranas el riu, el bosc l'auzel,
adonc mi fueilla e-m flor e-m frug'amors
al cor tan gen que la nueg mi ressida
can outra genz pauz'e dorm e soiorna.

II.

Er sai eu c'amors m'a condug
el sieu plus segurain castel
don no-i don renda ni trahug,
ans m<i> a fag don et capdel:
non ai poder ni cor que-m vir aillors,
qu'enseniamentz e f<e>eutatz plevida
lai per estar a bon faitz s'i atorna.

III.

Amors, de vos ai fag estug
loniamen verai e fizel,
cant no fiz ganda ni esdug
d'amar, anz m'era bon e bel:
e vos faitz me dels grans afanz socors,
merces, d'aitan que Miels ai adelida
don par soleils iusc'al ser po<s> s'aiorna.

IV.

D'enian mi tuel e d'enuech fugh
per l'amor ab que m'atropel,
don ai un tal ver dig adugh
re non sai que mentirs s'espel:
oi mais pres eu 'n bel pauc lauzeniadors,
per so qu'eu voil e·m vol sill c'ai cobida
et eu sel soi que·ls sieus ditz non trastorna.

V.

Si l'auzes dir, ben sauron tug
que iois mi monta·l cor al cel,
car deportz mi creis e desdug
la bella que d'amor apel:
mon bon esper mi dobla sa valors,
car qui mais val mais dopta far faillida
ez il non es de re trista ni morna.

VI.

D'aquest'amor so loin forduc
domneador fenhen fradel,
pero si·s n'an main pretz destrug
tal que·s fn coinde ez isnel:
et eu que soi dels leials amadors
estau iauzens, c'amors e iois me guida
lo cor en ioi que aillors no·s trastorna.

VII.

Vai t'en, chanzos, a la bella de cors
e dijas li c'Arnautz met en oblida
tot'otra amor per leis vas cui s'atorna.

- letto 4811 volte

Toja

I.

Lanquan vei fueill?e flor e frug
parer dels albres el ramel
e aug lo chan que faun e·l brug

ranas el riu, el bosc auzel,
doncs mi fueill?e-m floris e-m fruch? Amors
el cor tan gen que la nueit me retsida
quant outra gen dorm e pauz?e sojorna.

II.

Ar sai ieu c?Amors m?a condug
el sieu plus seguran castel
don non dei renda ni trahug,
ans m?en ha fait don e capdel;
non ai poder ni cor que-m vir? aillors
qu?ensenhamens e fizeutatz plevida
jai per estar, c?a bon pretz s? i atorna.

III.

Amors, de vos ai fag estug
lonjamen verai e fizel,
c?anc no fis guanda ni esdug
d?amar, ans m?era bon e bel;
e vos faitz m?en dels grans afans socors!
Merces d?aitan, que-l mieils ai ad eslida
don part soleils duesc?al jorn quez ajorna.

IV.

D?enguan mi tueill e d?enuég fug
per l?amor ab que m?atropel,
don ai un tal ver dig adug
re no sai que mentirs s?espel;
hueimais pretz ieu ben pauc lauzenjadors
per so qu? ieu vueill e-m vol sill c?ai cobida,
et ieu soi cel que-ls sieus digz non trastorna.

V.

Si l?auzes dir, ben saubron tug
que Jois mi monta-l cor el cel,
quar deport mi creis e desdug
la bela que d?amor apel;
mon bon esper mi dotbla sa valors
quar qui mais val mais dopta far faillida
et ill non es de re trista ni morna.

VI.

D?aquest? amor son lunh forsdug
dompneiador fenhen, fradel,
pero si-s n?an maint pretz destrug
tal que-s fan cueinte et isnel;
et ieu que soi dels leials amadors
estau jauzens, c?Amors e Jois me guida
lo cor en joi, que aillors no-s trastorna.

VII.

Vai t?en, chansos, a la bela de cors
e diguas li c?Arnautz met en oblida

tot?autr? amor per lieis vas cui s?adorna.

- letto 689 volte

Tradizione manoscritta

- letto 3513 volte

CANZONIERE E

- letto 2276 volte

Riproduzione fotografica



<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f66.item.r=Chansonnier%20proven%C3%A7al> [1]

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f67.item.r=Chansonnier%20proven%C3%A7al> [2]

- letto 2223 volte

Edizione diplomatica

A placeholder image for the diplomatic edition, consisting of a square with a diagonal cross and the text "Image not found" above it. The URL below is "https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/11.1E.jpg".	<p>Lan quan uei Arnaut daniel. fueille flor parer. dels albres eill ra mel. (et) aug lo chan que faun el brueill. las ranas elriu el bosc lauzel. adonx mi fueilla em floris. em fruchamors elcor ta(n) gen. que la nueit me retsida. quan c au tra gen. dorm epauze soiorna.</p>
--	---

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/11.2E.jpg</p>	<p>Ar sai ieu camors ma condug. esiu pl(us) segur. castel don non dei renda ni trahug. ans men ha fait don ecapdes. enonai po der ni cor quem uir aillors. quensenha mens efizeutatz pleuida.lai per estar car bon faitz si adorna.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/11.3E.jpg</p>	<p>Amors deuos ai fag estug. loniamen uerai efizel. canc no fis guanda ni estug. damar ans mera bon ebel. euos faitz me dels grans afans socors. merces daitan quel mieils aia delida. donpar soleils duc scal iorn quesaiorna.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/11.4E.jpg</p>	<p>Denguan mi tueill edenuieg fug. per lamor abque matropel. don ai un tal uer dig adug. re non sai que mentir sospel. huei mais pretz ieu ben pauc lauzenidirs. per so quieu ueuill emuol sill cai cobida. (et) ieu soi cel quels sieus digz non trastorna.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/11.5E.jpg</p>	<p>Si lauzes dir ben saubron tug. que iois mi montal cor el cel . quar deport mi creis edesdug . labela que damor apel. mon bon esper mi dotbla sa ualors. q(ua)r qui mais ual mais dopta far faillida. (et) ill non es de re trista ni morna.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/11.6E.jpg</p>	<p>Daquestamor son lunh forsdug. dompne* dor fenhén fradel . pero sis nan maint pre* destrug. tal ques fan cucinte (et) isnel.(et) ie* que soi dels leials amadors. estau iauzens camors eiois me guida . lo cor enioi que aillors non trastorna.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/11.6tE.jpg</p>	<p>Vai ten chansos alabela decors.ediguas l* carnautz met enoblida. totautramor per lieis uas cui sadorna .</p>

- letto 4308 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Lan quan uei Arnaut daniel. fueille flor parer. dels albres eill ra mel. (et) aug lo chan que faun el brueill. las ranas elriu el bosc lauzel. adonx mi fueilla em floris. em fruchamors elcor ta(n) gen. que la nueit me retsida. quanc au tra gen. dorm epauze soiorna.</p>	<p>Arnaut daniel Lanquan vei fueill?e flor parer dels albres e.ill ramel e aug lo chan que faun e.l brueill las ranas el riu, el bosc l?auzel, adonx mi fueilla e.m floris e.m fruch?Amors el cor tan gen que la nueit me retsida, quan c?autra gen dorm e pauz?e soiorna.</p>
---	---

<p>Ar sai ieu camors ma condug. esiu pl(us) segur. castel don non dei renda ni trahug. ans men ha fait don ecapdes. enonai po der ni cor quem uir aillors. quensenha mens efizeutatz pleuida.lai per estar car bon faitz si adorna.</p>	<p>Ar sai ieu c?Amors m?a condug e?siu plus segur castel don non dei renda ni trahug, ans m?en ha fait don e capdes; e non ai poder ni cor que.m vir aillors, qu?ensenhamens e fizeutatz plevida lai per estar, car bon faitz si adorna.</p>
<p>Amors deuos ai fag estug. loniamen uerai efizel. canc no fis guanda ni estug. damar ans mera bon ebel. euos faitz me dels grans afans socors. merces daitan quel mieils aia delida. donpar soleils duc scal iorn quesaiorna.</p>	<p>Amors, de vos ai fag estug loniamen verai e fizel, c?anc no fis guanda ni esdug d?amar, ans m?era bon e bel: e vos faitz me dels grans afans socors, Merces, d?aitan que.l mieils aia delida don par soleils ducsc?al iorn que s?aiorna.</p>
<p>Denguan mi tueill edenueg fug. per lamor abque matropel. don ai un tal uer dig adug. re non sai que mentir sospel. huei mais pretz ieu ben pauc lauzeniadirs. per so quieu ueuill emuol sill cai cobida. (et) ieu soi cel quels sieus digz non trastorna.</p>	<p>D?enguan mi tueill e d?enueg fug per l?amor ab que m?atropel, don ai un tal ver dig adug re non sai que mentirs espel: hueimais pretz ieu ben pauc lauzeniadirs, per so qu?ieu vueill e.m vol sill c?ai cobida e ieu soi cel que.ls [3] sieus digz non trastorna.</p>
<p>Si lauzes dir ben saubron tug. que iois mi montal cor el cel . quar deport mi creis edesdug . labela que damor apel. mon bon esper mi dotbla sa ualors. q(ua)r qui mais ual mais dopta far faillida. (et) ill non es de re trista ni morna.</p>	<p>Si l?auzes dir, ben saubron tug que iois mi monta.l cor el cel, quar deport mi creis e desdug la bela que d?amor apel: mon bon esper mi dotbla sa valors quar qui mais val, mais dopta far faillida; e ill non es de re trista ni morna.</p>
<p>Daquestamor son lunh forsdug. dompne* dor fenhen fradel . pero sis nan maint pre* destrug. tal ques fan cucinte (et) isnel.(et) ie* que soi dels leials amadors. estau iauzens camors eiois me guida . lo cor enioi que aillors non trastorna.</p>	<p>Da quest?amor son lunh forsdug dompne-[a]-dor fenhen fradel; pero si.s n?an maint pre-[tz]- destrug tal que.s fan cucinte e isnel; e ie-[u]- que soi dels leials amadors estau iauzens, c?Amors e Iois me guida lo cor en ioi, que aillors non trastorna.</p>
<p>Vai ten chansos alabela decors.ediguas l* carnautz met enoblida. totautramor per lieis uas cui sadorna .Arnaut daniel.</p>	<p>Vai t?en, chansos, a la bela de cors e diguas l-[i]- c?Arnautz met en oblida tot?autr?amor per lieis vas cui s?adorna.</p>

- letto 2997 volte

CANZONIERE a²

- letto 2664 volte

Riproduzione fotografica

Image not found



<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/11a1%20bis.jpg>




- letto 3166 volte

Edizione diplomatica

	<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/11.1a1.jpg</p>
	<p>Lan can vei [...] fueilla efrug. eflor. parer dels arbres (et)</p> <p>ramels. e aug lochan qe fan es brug. ranas el rui el boi[s]</p> <p>lauzel. adonc mi faicillem flor em frug amors al cor tan gen</p> <p>qe lanueg mi resside. can outra genz pauze dorm e soiora.</p>
	<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/11.2a1.jpg</p>
	<p>Er sai eu camors. ma condug. el sieu plus segurain castel don</p> <p>noi don renda ni trag. anz ma fag don echapdel non ai paor ni</p> <p>cor qem vir aillors. q(e) ss e niamentz e feutz pleuida p(er) estar</p> <p>a bons pretz si atorna.</p>
	<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/11.3a1.jpg</p>

	<p>Amors de vos ai fag estug. Ioniamen verai e fizel cant no(n) fiz</p> <p>ganda ni esdug. damar anz mera bon ebel. e vos faitz me</p> <p>dels afanz. socors. merces daitan. qe miels aia estida. don par</p> <p>soleil <vi>uisqal ser pos aiornal.</p>
	<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/11.4a1.jpg</p> 
	<p>Denjan mi tuel e de neuch. fugh. p(er) lamor ab qe ma tropel</p> <p>don ai vn tal ver. dir adugh. re no sai qe mentirs. sospel.</p> <p>oi mais pres eunn bel pauc lauzenjdors. p(er) so qeu voil e m uol</p> <p>sil cai cobida. (et) eu sel soi. q(e)l sieusditz no(n) trasto(r)na .</p>
	<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/11.5a1.jpg</p> 
	<p>Si lauzes dir ben saubron tug. qe iois mi montal cor al [due lettere cancellate a inchiostro?: sembra ce]</p> <p>cel car deportz mi creis e desdug. la bella qe damor apel</p> <p>mon bon esper mi dobla sa valor. car q(ui) mais val dopta far</p> <p>faillida. ezil no(n) es trista ni morna.</p>
	<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/11.6a1.jpg</p> 
	<p>...</p>

	 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/11.6ta1.jpg</p>
	<p>Vai tan chansos a la bella decors. e dijas li carnautz meten oblida</p> <p>tot outra amor. p(er) leis vas cui sa torna .</p>

- letto 2607 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/lancan-vei-fueille-flor-e-frug>

Links:

- [1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f66.item.r=Chansonnier%20proven%C3%A7al>
- [2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f67.item.r=Chansonnier%20proven%C3%A7al>
- [3] <http://que.ls>